

Paritair Comité voor de koopvaardij

Commission paritaire pour la marine marchande

Collectieve arbeidsovereenkomst van 8 mei 2003

Convention collective de travail du 8 mai 2003

**Collectieve arbeidsovereenkomst voor
scheepsgezellen ingeschreven in de Belgische pool
der zeelieden ter koopvaardij tewerkgesteld door
een Belgische maatschappij**

**Convention collective de travail pour marins
subalternes inscrits au Pool belge des marins de
la marine marchande, occupés par une société
belge**

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van
toepassing op:

La présente convention collective de travail
s'applique:

- a) de werkgevers van de ondernemingen waarvan de activiteit tot de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de koopvaardij behoort met uitsluiting van de ondernemingen die zeelieden tewerkstellen bedoeld in Art. 3 bis van de wet van 25 februari 1964 houdende de oprichting van een Pool der zeelieden.
- b) de scheepsgezellen die in het bezit zijn van een brevet en een geldig "Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers" (STCW)-certificaat en die ingeschreven zijn in de Belgische Pool der Zeelieden, met uitsluiting van de zeevarenden bedoeld in artikel 3bis van de wet van 25 februari 1964 houdende de oprichting van een Pool der zeelieden.

- a) aux employeurs des entreprises dont l'activité relève de la compétence de la Commission paritaire pour la marine marchande; à l'exclusion des entreprises qui emploient des marins, visés à l'article 3bis de la loi du 25 février 1964, organisant un Pool des marins de la marine marchande.
- b) aux marins subalternes détenteurs d'un brevet et d'un certificat STCW (Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers) valide, inscrits au Pool belge des marins de la marine marchande, à l'exception des gens de mer visés à l'article 3bis de la loi du 25 février 1964, organisant un Pool des marins de la marine marchande.

A. DEFINITIES

A. DÉFINITIONS

Artikel 1 In toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt verstaan:

Article 1^{er} En application de la présente convention collective de travail, on entend :

1. Onder "scheepsgezellen" al de bemanningsleden, die niet beschouwd worden als officieren, die in het bezit zijn van een brevet en een geldig STCW-certificaten die ingeschreven zijn in de Belgische Pool der Zeelieden, met uitsluiting van de zeevarenden bedoeld in artikel 3bis van dezelfde wet.
2. Onder "basisloon" het maandloon, zonder enige vermeerdering, zoals het voorkomt in de hierbij gevoegde loonschalen.
3. Onder "jaarlijkse bruto bezoldiging" per jaar, alle lonen en vergoedingen, uitgekeerd in toepassing van onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst, met uitzondering van de vergoeding voor uniform en het vakantiegeld.

1. Par «marins subalternes», tous les membres de l'équipage qui ne sont pas considérés comme officier, qui détiennent un brevet et un certificat STCW valide et qui sont inscrits au Pool belge des marins, à l'exclusion des gens de mer visés à l'article 3bis de ladite loi.
2. Par «gages standard», la rémunération mensuelle, sans aucune augmentation, telle qu'elle figure dans les barèmes ci-joints.
3. Par «rémunération annuelle brute» tous gages et indemnités payés en application de la présente convention collective, à l'exception des indemnités d'uniforme et des vacances annuelles.

NEERLEGGING-DEPOT

REGISTR.-ENREGISTR.

1 2 -06- 2003

0 4 -09- 2003

NR.
N°

67.333 / 00/216

4. Onder "maand" een kalendermaand. Voor de afrekening van de lonen worden de fracties van maanden berekend à ratio van het aantal kalenderdagen.
5. Onder "maandelijkse bruto bezoldiging" per maand, alle lonen en vergoedingen, uitgekeerd in toepassing van onderhavige arbeidsovereenkomst, met uitzondering van de vergoeding voor uniform en het vakantiegeld.
6. Onder "normaal uurloon" 1/169 van het basisloon, toepasselijk voor cargo- en passagiersschepen.
7. Onder "etmaal" een période van middernacht tot de volgende middernacht.
8. Onder "passagiersschepen" schepen, die normaal meer dan 12 passagiers vervoeren.

Art. 2 Toepassingsgebied

Behoudens wanneer uitdrukkelijk anders vermeld, zijn de bepalingen van onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst van toepassing in de koopvaardij vanaf de dag van aanwerving tot en met de dag van ontschepping.

Diegenen die niet door tuchtmaatregel of onbevoegdheid werden ontslagen, zullen de voorkeur krijgen om terug op hetzelfde schip te vertrekken.

B. LOONSVOORWAARDEN

Art. 3 Loonschalen

Het maandelijkse basisloon voor cargo- en passagiersschepen evenals voor tankers is vervat in de hierbij gevoegde loonschalen. In dezelfde loonschalen zijn de vergoedingen voor anciënniteit en overwerk bepaald.

4. Par «mois», un mois civil. Pour le calcul des gages, les fractions de mois sont calculées à raison du nombre de jours civils.
5. Par «rémunération mensuelle brute», tous gages et indemnités payés en application de la présente convention collective de travail, à l'exception des indemnités d'uniforme et des vacances annuelles.
6. Par «rémunération horaire normale», 1/169 des gages standard applicables pour les cargos et navires à passagers.
7. Par «journée», une période s'étendant de minuit à minuit du jour suivant.
8. Par «navires à passagers», les navires qui transportent normalement plus de 12 passagers.

Art. 2. Champ d'application

Sauf stipulation contraire, les prescriptions de la présente convention collective de travail sont applicables dans la marine marchande depuis le jour de l'enrôlement jusques et y compris au jour du débarquement.

Ceux qui n'ont pas été licenciés par mesure disciplinaire ou pour incompétence auront la priorité pour partir à bord du même navire.

B. CONDITIONS SALARIALES

Art. 3. Barèmes salariaux

Les gages standard pour cargos et navires à passagers ainsi que pour navires-citernes sont détaillés dans les barèmes ci-joints. Ces mêmes barèmes fixent les indemnités pour heures supplémentaires et ancienneté.

Art. 4 Reisduur

1. Na 6 maanden ononderbroken afwezigheid uit een Belgisch Luxemburgse Economische Unie (BLEU) haven mag de contractuele reisduur door de reder of door de scheepsgezel verbroken worden in gelijk welke haven met redelijke transportfaciliteiten. In beide gevallen heeft de zeeman recht op repatriëring op kosten van de reder met inbegrip van het vervoer van zijn persoonlijke bagage met een maximum van 50 kg. Indien de reder of scheepsgezel de contractuele reisduur krachtens voormelde bepalingen wenst te beëindigen, moet hij de andere partij hiervan ten minste twee weken (2) voor de aankomst in de eerstvolgende haven, die het schip zal binnenlopen, in kennis stellen.

2. Indien de période van 6 maanden een einde neemt in een niet-Europese haven en het schip op terugreis is naar een Belgisch Luxemburgse Economische Unie (BLEU)-haven of in een Europese haven binnen de maand verwacht wordt, dan mag de reder de contractuele reisduur verlengen tot bij aankomst in de BLEU of Europese haven.

3. Indien het schip voor het verstrijken van de période van 6 maanden een Europese haven aandoet, en naar een niet-Europese bestemming vertrekt, mag na vijf maanden een einde gesteld worden aan de contractuele reisduur en gelden de bepalingen van paragraaf 1 inzake vooropzeg, kosten van repatriëring en vervoer van bagage.

4. Indien de période van 6 maanden ononderbroken afwezigheid uit een Belgisch Luxemburgse Economische Unie (BLEU)-haven op verzoek van de rederij overschreden wordt, wordt het basisloon vanaf de 7de maand verhoogd met 10 % .

Art. 5 Premie springstoffen

Een spéciale premie van 12,5% op het basisloon, wordt toegestaan voor het vervoer van springstoffen en voor zolang deze aan boord zijn.

Art. 4. Durée de voyage

1. Après six mois d'absence ininterrompue en dehors des ports de l'Union économique belgo-luxembourgeoise (UEBL), l'armateur ou le marin peuvent mettre fin à la durée contractuelle du voyage dans n'importe quel port disposant de facilités raisonnables de transport. Dans les deux cas, le marin a droit au rapatriement à charge de l'armateur, y compris le transport de ses bagages personnels avec un maximum de 50 kg. Au cas où soit l'armateur, soit le marin désire mettre fin à la durée contractuelle du voyage, en application des stipulations précitées, il doit en informer l'autre partie deux (2) semaines au moins avant l'arrivée dans le premier port où le navire fera escale.

2. Lorsque la période de six mois expire dans un port non-européen et que le navire effectue son voyage de retour vers un port de l'Union économique belgo-luxembourgeoise (UEBL) ou est attendu dans un port européen dans le mois, l'armateur peut prolonger la durée contractuelle du voyage jusqu'à l'arrivée dans l'UEBL ou dans le port européen.

3. Si, avant l'expiration de la période de six mois, le navire fait escale dans un port européen et repart vers un port non-européen, il peut être mis fin à la durée contractuelle du voyage après cinq mois moyennant le respect des dispositions du paragraphe 1^{er} en ce qui concerne le préavis, les frais de rapatriement et le transport des bagages.

4. Si la période de six mois d'absence ininterrompue d'un port de l'Union économique belgo-luxembourgeoise (UEBL) est prolongée à la demande de l'armateur, les gages standard sont augmentés de 10 % à partir du septième mois.

Art. 5. Prime explosifs

Une prime spéciale de 12,5 % sur les gages standard est allouée pour les transports d'explosifs pendant le temps où ceux-ci sont à bord.

Zowel naar de geest als naar de letter van dit artikel, worden hier springstoffen bedoeld, die ingevolge de bestaande internationale voorschriften, in speciaal ingerichte ruimten dienen vervoerd en gelost of geladen te worden op speciaal daartoe aangewezen plaatsen.

Art. 6 Verblijf aan de wal in het buitenland

Wanneer een scheepsgezel in dienst in het buitenland in opdracht van de rederij, tijdelijk aan de wal moet blijven zullen de onkosten daarvan door de rederij worden gedragen.

C. ARBEIDSVOORWAARDEN

Art. 7 Wachtenstelsel

Op zee wordt het driewachtenstelsel toegepast. Uitzondering wordt enkel gemaakt voor bepaalde vaartuigen van kleine tonnenmaat waarop het speciaal régime voorzien in artikel 37 wordt toegepast.

Art. 8 Voor de toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst wordt een schip beschouwd als zijnde op zee vanaf het ogenblik en zolang de zeewachten in alle departementen met volledige of onvolledige personeelsbezetting doorlopen.

Art. 9 Arbeidsduur op weekdays - Wachtlopende scheepsgezellen

- a) Op zee en in de haven, wanneer de wachten doorlopen:
- van maandag tot en met vrijdag: 8 uur per dag volgens wachtenstelsel, 's zaterdags: 8 uur volgens wachtenstelsel
- b) Op dagen van aankomst en vertrek:
- van maandag tot en met vrijdag: 8 uur per dag, 's zaterdags: 8 uur.

Op dagen van aankomst in de haven van aanwerving zullen de werkzaamheden van de scheepsgezellen waarvan de contractuele reisduur op die dag eindigt, twee uur na aankomst van het schip eindigen

In de periode tussen de aankomst van het schip en twee uur later zullen geen onderhouds- of herstellingswerken opgedragen worden.

Dans l'esprit comme suivant la lettre de cet article, il s'agit ici d'explosifs qui, suivant les règlements internationaux en vigueur, doivent être transportés dans des soutes spécialement aménagées, et qui sont chargés ou déchargés à des endroits spécialement indiqués.

Art. 6. Séjour à terre à l'étranger

Lorsqu'un marin subalterne, en service à l'étranger sur ordre de l'armateur, doit temporairement séjourner à terre, les frais en seront supportés par l'armateur.

C. CONDITIONS DE TRAVAIL

Art. 7. Système de quarts

En mer, on applique le système des trois quarts. Une exception est faite uniquement pour certains navires de petit tonnage, auxquels s'applique le régime spécial prévu à l'article 37.

Art. 8. Pour l'application de la convention collective de travail, un navire est considéré comme étant en mer à partir du moment, et aussi longtemps que les quarts de mer courent dans tous les départements, avec effectifs complets ou incomplets.

Art. 9. Durée de travail les jours ouvrables - Marins subalternes de quart

- a) En mer et en port, quand les quarts ne sont pas suspendus:
- du lundi au vendredi compris: 8 heures par jour en application du système des quarts, le samedi: 8 heures en application du système de quarts.;
- b) Les jours d'arrivée et de départ:
- du lundi au vendredi compris: 8 heures par jour, le samedi: 8 heures;

Les jours d'arrivée au port d'enrôlement, les travaux des marins subalternes, dont la durée contractuelle du voyage se termine ce jour même, cesseront deux heures après l'arrivée du navire.

Durant la période de deux heures suivant le moment d'arrivée du navire, il ne sera imposé aucun travail d'entretien ou de réparation.

c) In de haven, wanneer de wachten geschorst zijn:

1. In BLEU-havens:
 - van maandag tot en met vrijdag: van 8 uur tot 12 uur en van 12 uur 30 tot 16uur 30.
2. In vreemde havens:
 - van maandag tot en met vrijdag: 8 uur per dag tussen 7 uur en 17 uur;
 - 's zaterdags: 8 uur tussen 7 uur en 17uur.

In vreemde havens waar een andere werkregeling bestaat, kunnen deze uren gewijzigd worden, zonder dat de hierboven vermelde duur mag overschreden worden in een tijdsperiode van 12 uur.

Art. 10 Arbeidsduur op weekdagen - Dagmannen

Onder "dagmannen" wordt verstaan de leden van de bemanning, uitgezonderd het personeel van de Algemene Dienst, waarvan de dienst op zee niet in wachten verdeeld is en die gewoonlijk gedurende de dag werken en 's nachts vrij zijn.

- a) Op zee en in de haven, wanneer de wachten doorlopen:
 - van maandag tot en met vrijdag: 8 uur per dag te verrichten tussen 6 uur en 18 uur.
 - 's zaterdags: 8 uur te verrichten tussen 6 uur en 18 uur.
- b) Op dagen van aankomst en vertrek:
Zonder rekening te houden met de begrenzingsvermeld onder a).
 - van maandag tot en met vrijdag: 8 uur per dag;
 - 's zaterdags: 8 uur.

Op dagen van aankomst in de haven van aanwerving zullen de werkzaamheden van de scheepsgezellen, waarvan de contractuele reisduur op die dag eindigt, twee uur na aankomst van het schip eindigen. In de periode tussen de aankomst van het schip en twee uur later zullen geen onderhouds- of herstellingswerken opgedragen worden.

c) In de haven, wanneer de wachten geschorst zijn:

1. In een Belgisch Luxemburgse Economische Unie (BLEU)-havens:
 - van maandag tot en met vrijdag: van 8 uur tot 12 uur en van 12uur 30 tot 16uur 30.

c) En port, lorsque les quarts sont suspendus

1. Dans les ports BLEU:
 - du lundi au vendredi compris: de 8 h à 12 h et de 12h 30 à 16h 30.
2. Dans les ports étrangers:
 - du lundi au vendredi compris: 8 heures par jour entre 7 h et 17h;
 - le samedi: 8 heures entre 7 h et 17 h.

Dans les ports étrangers où existe un autre règlement de travail, ces heures peuvent être modifiées sans que la durée précitée puisse être dépassée dans une période de 12 heures.

Art. 10. Durée de travail les jours ouvrables - Hommes de jour

Par «hommes de jour» on comprend les membres de l'équipage, excepté le personnel du service général, dont le service en mer n'est pas réparti en quarts et qui travaillent habituellement durant le jour et sont libres la nuit.

- a) En mer et au port, quand les quarts ne sont pas suspendus:
 - du lundi au vendredi compris: 8 heures par jour, à effectuer entre 6 h et 18 u;
 - le samedi: 8 heures à effectuer entre 6 h et 18 h.
- b) Les jours d'arrivée et de départ:
Sans tenir compte des limites de temps mentionnées sous a):
 - du lundi au vendredi compris: 8 heures par jour;
 - le samedi: 8 heures.

Les jours d'arrivée au port d'enrôlement, les activités des marins subalternes dont la durée contractuelle du voyage se termine ce même jour, seront arrêtées 2 heures après l'arrivée du navire. Durant la période de deux heures suivant le moment d'arrivée du navire, il ne sera imposé aucun travail d'entretien ou de réparation.

c) En port, quand les quarts sont suspendus:

1. Dans les ports de l'Union économique belgo-luxembourgeoise (UEBL):
 - du lundi au vendredi compris: de 8 h à 12 h et de 12h 30 à 16h 30.

2. In vreemde havens:

- van maandag tot en met vrijdag: 8 uur per dag tussen 7 uur en 17 uur;
- 's zaterdags: 8 uur tussen 7 uur en 17 uur.

In vreemde havens waar een andere werkregeling bestaat, kunnen deze uren gewijzigd worden, zonder dat de hierboven vermelde duur mag overschreden worden in een tijdsperiode van 12 uur.

Art. 11 Arbeidsduur wekdagen - Personeel Algemene dienst

De arbeidsuren voor het personeel "Algemene Dienst" moeten verdeeld worden in minimum 2 perioden en maximum 3 perioden en worden als volgt bepaald:

- a) Op zee en in de haven wanneer de wachten doorlopen en op dagen van aankomsten vertrek:
- van maandag tot en met vrijdag: 8 uren tussen 6 uur en 22 uur;
 - 's zaterdags: 8 uren tussen 6 uur en 18 uur.

Op dagen van aankomst in de haven van aanwerving zullen de werkzaamheden van de scheepsgezellen waarvan de contractuele reisduur op die dag eindigt, twee uren na aankomst van het schip eindigen.

b) In de haven wanneer de wachten geschorst zijn:

1. In BLEU-havens:

- van maandag tot en met vrijdag: 8 uren, tussen 6 uur en 18 uur of tussen 7 uur en 19 uur.

2. In vreemde havens:

- van maandag tot en met vrijdag: 8 uren, tussen 6 uur en 18 uur of tussen 7 uur en 19 uur;
- 's zaterdags: 8 uren tussen 6 uur en 18 uur.

c) Bij overeenkomst tussen beide contracterende partijen mogen de arbeidsuren van zekere rangen verschoven worden, indien de normale dienst dit vereist.

Art. 12 Werkzaamheden op zon- en feestdagen

2. Dans les ports étrangers:

- du lundi au vendredi compris: 8 heures par jour entre 7 h et 17h;
- le samedi: 8 heures entre 7 h et 17h.

Dans les ports étrangers où existe un autre règlement de travail, ces heures peuvent être modifiées sans que la durée précitée puisse être dépassée dans une période de 12 heures.

Art. 11. Durée de travail jours ouvrables - Personnel du Service général

Les heures de travail du personnel du «service général» doivent être divisées en minimum 2 périodes et maximum 3 périodes et sont définies comme suit:

- a) En mer et en port lorsque les quarts ne sont pas suspendus et les jours d'arrivée et de départ:
- du lundi au vendredi y compris : 8 heures par jour à effectuer entre 6 h. et 22 h;
 - le samedi: 8 heures entre 6 h et 18 h.

Les jours d'arrivée au port d'enrôlement, les activités des marins subalternes dont la durée contractuelle du voyage se termine ce même jour, seront arrêtées 2 heures après l'arrivée du navire.

b) En port lorsque les quarts sont suspendus:

1. Dans les ports UEBL:

- du lundi au vendredi compris: 8 heures entre 6 h et 18 h ou entre 7 h et 19 h.

2. Dans les ports étrangers:

- du lundi au vendredi: 8 heures entre 6 h et 18h ou entre 7 h et 19h;
- le samedi: 8 heures entre 6 h et 18h.

c) Par accord entre les deux parties contractantes, les heures de travail de certaines catégories de marins peuvent être déplacées si le service normal l'exige.

Art. 12. Travail de dimanches et jours fériés

Met uitzondering van de veiligheidswachten in de havens waarvoor artikel 14 van deze collectieve arbeidsovereenkomst geldt, zijn de bepalingen van dit artikel van kracht voor werkzaamheden op zon- en feestdagen.

Voor werkzaamheden op zon- en feestdagen wordt, per uur, het bedrag vermeld in kolom 6 van de bijgevoegde loonschalen toegekend.

Art. 13 **Beperkingen werkzaamheden op zon- en feestdagen**

Het in artikel 12 bepaalde werk op zon- en feestdagen mag slechts opgedragen worden binnen volgende beperkingen en tijdsbegrenzungen:

1. *Wachtlopende scheepsgezellen*

- a) Op zee en in de haven, wanneer de wachten doorlopen wordt,
- zondagen, gewerkt volgens het wachtenstelsel.
 - op de feestdagen, zoals bepaald bij artikel 22, mogen slechts de voor het voeren van het schip, de dienst van de opvarenden, de bescherming van het milieu, de veiligheid en de gezondheid noodzakelijke werkzaamheden opgedragen worden.
- b) Op zon- en feestdagen van aankomst kunnen er:
- vóór de aankomst, de werkzaamheden opgelegd worden zoals hierboven vermeld onder a);
 - na de aankomst enkel werkzaamheden opgelegd worden in verband met de aankomst en de reden waarom het schip is binnengelopen.

Op dagen van aankomst in de haven van aanwerving zullen de werkzaamheden van de scheepsgezellen, waarvan de contractuele reisduur op die dag eindigt, twee uren na de aankomst van het schip eindigen. In de periode, gelegen tussen de aankomst van het schip en twee uren later, zullen geen onderhouds- of herstellingswerken opgedragen worden.

- c) Op zon- en feestdagen van vertrek kunnen er:
- vóór het vertrek, slechts werkzaamheden opgelegd worden in verband met het vertrek en de reden waarom het schip is binnengelopen of zal afvaren;

À l'exception des quarts de sécurité dans les ports auxquels s'applique l'article 14 de la présente convention collective de travail, les dispositions du présent article s'appliquent au travail des dimanches et jours fériés.

Pour le travail des dimanches et jours fériés, le montant horaire mentionné à la colonne 6 des barèmes annexés est octroyé.

Art. 13. **Restrictions du travail des dimanches et jours fériés**

Le travail des dimanches et jours fériés visés à l'article 12 ne peut être exigé qu'à l'intérieur des restrictions et limites de temps suivantes:

1. *Marins subalternes de quart*

- a) En mer et en port, lorsque les quarts ne sont pas suspendus:
- les dimanches travaillés en application du système des quarts;
 - les jours fériés, comme prévu à l'article 22, ne peuvent être imposés que pour les travaux nécessaires pour la conduite du navire, le service des navigants, la protection de l'environnement, la sécurité et l'hygiène.
- b) Les dimanches et jours fériés, il peut être exigé:
- avant l'arrivée, les travaux tels que mentionnés ci-dessus sous a);
 - après l'arrivée, uniquement les travaux relatifs à l'arrivée et à la raison pour laquelle le navire est entré au port.

Les jours d'arrivée au port d'enrôlement, les activités des marins subalternes dont la durée contractuelle du voyage se termine ce même jour, seront arrêtées 2 heures après l'arrivée du navire. Durant la période de deux heures suivant le moment d'arrivée du navire, il ne sera imposé aucun travail d'entretien ou de réparation.

- c) Les dimanches et jours fériés, il peut être exigé:
- avant le départ, uniquement des travaux relatifs au départ et à la raison pour laquelle le navire est entré au port ou partira;

- na het vertrek kunnen evenwel de werkzaamheden opgelegd worden zoals vermeld onder 1. a).

d) Op zon- en feestdagen in de haven, wanneer de wachten geschorst zijn, kunnen er alleen werkzaamheden gevegd worden in verband met:

- "de veiligheidswachten in de havens";
- het verzekeren van de veiligheid;
- de bescherming van het milieu;
- het laden en lossen;
- de aankomst en het vertrek;

alsook in verband met dringende werkzaamheden, die noodzakelijk zijn voor de normale exploitatie van het schip, dit ter beoordeling van de kapitein.

2. *Dagmannen*

a) Op zee en in de haven, wanneer de wachten doorlopen, kunnen er:

- op zondagen, van de dagmannen, arbeidsprestaties gevegd worden tussen 6 en 18 uur.
- op de feestdagen, zoals bepaald bij artikel 22, mogen slechts de voor het voeren van het schip, de dienst van de opvarenden, de bescherming van het milieu, de veiligheid en de gezondheid noodzakelijke werkzaamheden opgedragen worden.

b) Op zon- en feestdagen van aankomst kunnen er:

- vóór de aankomst, de werkzaamheden opgelegd worden, zoals hierboven vermeld onder 2, a);
- na de aankomst slechts werkzaamheden opgelegd worden in verband met de aankomst en de reden waarom het schip is binnengelopen.

Op dagen van aankomst in de haven van aanwerving zullen de werkzaamheden van de scheepsgezellen, waarvan de contractuele reisduur op die dag eindigt, twee uren na aankomst van het schip eindigen. In de periode, gelegen tussen de aankomst van het schip en twee uren later, zullen geen onderhouds- of herstellingswerken opgedragen worden.

c) Op zon- en feestdagen van vertrek kunnen er:

- vóór het vertrek, slechts werkzaamheden opgelegd worden in verband met het vertrek en de reden waarom het schip is binnengelopen of zal afvaren;

- après le départ, cependant, les travaux tels que prévus sous 1 a).

d) Les dimanches et jours fériés en port, lorsque les quarts sont suspendus, il ne peut être exigé que des travaux en rapport avec:

- les «quarts de sécurité en port»;
- le maintien de la sécurité;
- la protection de l'environnement;
- le chargement et le déchargement;
- l'arrivée et le départ;

Ainsi que relativement aux travaux urgents nécessaires à l'exploitation normale du navire, selon l'appréciation du capitaine.

2. *Hommes de jour*

a) En mer et en port, lorsque les quarts ne sont pas suspendus, il peut être exigé des hommes de jour:

- les dimanches, des prestations de travail entre 6 h et 18 h;
- les jours fériés, tels que définis à l'article 22, uniquement les travaux nécessaires pour la conduite du navire, le service aux navigateurs, la protection de l'environnement, la sécurité et l'hygiène.

b) Les dimanches et jours fériés, il peut être exigé:

- avant l'arrivée, les travaux comme prévus sous 2 a);
- après l'arrivée, uniquement les travaux relatifs à l'arrivée et à la raison pour laquelle le navire est entré au port.

Les jours d'arrivée au port d'enrôlement, les activités des marins subalternes dont la durée contractuelle du voyage se termine ce même jour, seront arrêtées 2 heures après l'arrivée du navire. Durant la période de deux heures suivant le moment d'arrivée du navire, il ne sera imposé aucun travail d'entretien ou de réparation.

c) Les dimanches et jours fériés de départ, il peut être imposé:

- avant le départ, uniquement des travaux relatifs au départ et à la raison pour laquelle le navire est entré au port ou partira;

- na het vertrek kunnen evenwel de werkzaamheden opgelegd worden, zoals vermeld onder 2. a).

d) Op zon- en feestdagen in de haven, wanneer de wachten geschorst zijn:
kunnen er, op zon- en feestdagen, van de dagmannen alleen werkzaamheden gevegd worden in verband met:

- "veiligheidswachten in de havens";
- het verzekeren van de veiligheid;
- de bescherming van het milieu;
- het laden en lossen;
- de aankomst en het vertrek;

alsook in verband met dringende werkzaamheden, die noodzakelijk zijn voor de normale exploitatie van het schip, dit ter beoordeling van de kapitein.

3. *Personeel "Algemene Dienst"*

a) Op zee en in de haven wanneer de wachten doorlopen en op dagen van aankomst en vertrek: kunnen er:

- op zondagen, van het personeel van de "algemene dienst", prestaties gevegd worden tussen 6 uur en 22 uur.
- op de feestdagen, zoals bepaald bij artikel 22, mogen er slechts de voor het voeren van het schip, de dienst van de opvarenden, de veiligheid en de gezondheid en de bescherming van het milieu, de noodzakelijke werkzaamheden opgedragen worden en dit tussen 6 uur en 22 uur.

Op dagen van aankomst in de haven van aanwerving zullen de werkzaamheden van de scheepsgezellen waarvan de contractuele reisduur op die dag eindigt, twee uren na aankomst van het schip eindigen.

b) In de haven, wanneer de wachten geschorst zijn: kunnen er, op zon- en feestdagen, van het personeel van de "algemene dienst" alleen werkzaamheden gevegd worden in verband met:

- "veiligheidswachten in havens";
- het verzekeren van de veiligheid;
- de bescherming van het milieu;
- het laden en lossen;
- de aankomst en het vertrek;

- après le départ, cependant, les travaux tels que prévus sous 2 a).

d) Les dimanches et jours fériés au port, lorsque les quarts sont suspendus,
il ne peut être exigé les dimanches et jours fériés des hommes de jour que des prestations en rapport avec:

- les «quarts de sécurité au port»;
- le maintien de la sécurité;
- la protection de l'environnement;
- le chargement et le déchargement;
- l'arrivée et le départ;

Ainsi que relativement aux travaux urgents nécessaires à l'exploitation normale du navire, selon l'appréciation du capitaine.

3. *Personnel «Service général»*

a) En mer et au port, lorsque les quarts ne sont pas suspendus, et aux jours d'arrivée et de départ, il peut être exigé du personnel du «service général»:

- les dimanches, des prestations entre 6 h et 22 h;
- les jours fériés, tels que définis à l'article 22, uniquement les travaux nécessaires pour la conduite du navire, le service aux navigants, la protection de l'environnement, la sécurité et l'hygiène et ce, entre 6 h et 22 h.

Les jours d'arrivée au port d'enrôlement, les activités des marins subalternes dont la durée contractuelle du voyage se termine ce même jour, seront arrêtées 2 heures après l'arrivée du navire.

b) En port, lorsque les quarts sont suspendus, il ne peut être exigé les dimanches et jours fériés du personnel du «service général» que des prestations en rapport avec:

- les «quarts de sécurité au port»;
- le maintien de la sécurité;
- la protection de l'environnement;
- le chargement et le déchargement;
- l'arrivée et le départ;

Alsook in verband met dringende werkzaamheden, die noodzakelijk zijn voor de normale exploitatie van het schip, dit ter beoordeling van de kapitein.

Art. 14 **Veiligheidswachten in de havens**

A. *Veiligheidswachten.*

Onder "Veiligheidswachten in de havens" wordt verstaan, prestaties van maximum 12 uren, die geen effectieve arbeid met zich brengen, met uitzondering nochtans van de werkzaamheden in verband met de veiligheid van het schip en de bemanning en de bescherming van het milieu.

"Veiligheidswachten in de havens" worden steeds volledig vergoed zelfs indien ze minder dan 12 uren duren.

Er mag geen beroep gedaan worden op de leden van de bemanning, die de "veiligheidswachten in de havens" lopen, om effectieve arbeid te verrichten.

Een aaneensluitende periode van effectieve arbeid en "veiligheidswacht in de haven" mag, berekend aan de werkelijke duur, 16 uren niet overschrijden per 24 uur.

B. *Vergoeding van de "Veiligheidswachten in de havens"*

1. "Veiligheidswacht tijdens de nacht":

a) Wachten die een werkdag voorafgaan:

Voor een "veiligheidswacht tijdens de nacht in een haven" van maximum 12 uren gaande van 18 of 19 uur tot 6 of 7 uur de volgende dag, wordt aansluitend aan de wacht een ononderbroken rustperiode van 12 uren toegekend.

b) Wachten, die een zon- of feestdag voorafgaan:

Voor een "veiligheidswacht tijdens de nacht in een haven" van maximum 12 uren gaande van 18 of 19 uur op zaterdag of op een dag die een feestdag voorafgaat tot 6 of 7 uur op zondag of op de feestdag, wordt als compensatie, indien de werkzaamheden dit toelaten, in de loop van de week die aan het weekend of de feestdag voorafgaat of erop volgt, gedurende één arbeidsdag vrijstelling van dienst verleend.

2. Veiligheidswacht tijdens de dag in de havens:

Ainsi que relativement aux travaux urgents nécessaires à l'exploitation normale du navire, selon l'appréciation du capitaine.

Art. 14. **Quarts de sécurité dans les ports**

A. *Quarts de sécurité*

Par «quarts de sécurité dans les ports», on entend les prestations de 12 heures maximum n'impliquant aucun travail effectif, à l'exception toutefois de travaux en rapport avec la sécurité du navire et de l'équipage et la protection de l'environnement.

Les «quarts de sécurité dans les ports» sont toujours indemnisés complètement, même s'ils comportent moins de 12 heures.

On ne peut pas faire appel aux hommes d'équipage assurant des «quarts de sécurité dans les ports» pour effectuer du travail effectif.

Une période de travail effectif et de «quart de sécurité» ne peut, calculé en durée réelle, excéder 16 heures par 24 heures.

B. *Indemnisation des «quarts de sécurité dans les ports»*

1. «Quart de sécurité de nuit»:

a) Quarts précédant un jour ouvrable:

Pour un «quart de sécurité de nuit dans un port» de 12 heures maximum, allant de 18 h ou 19 h à 6 h ou 7 h du jour suivant, il est accordé immédiatement après ce quart une période ininterrompue de repos de 12 heures

b) Quarts précédant un dimanche ou jour férié:

Pour un «quart de sécurité de nuit dans un port» de 12 heures maximum, allant de 18 h ou 19 h un samedi ou un jour précédant un jour férié à 6 h ou 7 h du dimanche ou du jour férié, il est accordé en compensation, et si les travaux le permettent, au cours de la semaine qui précède ou qui suit le week-end ou le jour férié, une exemption de service durant une journée de travail.

2. Quart de sécurité de jour dans les ports:

De veiligheidswachten overdag in de havens worden uitsluitend op zon- en feestdagen verricht. Voor elke dagwacht van maximum 12 uren, gaande van 6 tot 18 uur of van 7 tot 19 uur wordt 8 maal het bedrag vermeld in kolom 3 van de bijgevoegde loonschalen toegekend.

Art. 15 **Overwerk**

- a) Alle uren gewerkt buiten diegenen vermeld in artikel 9, 10, 11, 12 en 14 zullen als overuren beschouwd en als dusdanig vergoed worden, behalve deze vermeld in paragraaf e) van dit artikel.
- b) Overwerk zal steeds vergoed worden met schijven van een halfuur.
- c) Voor de kok-hofmeester is het overwerk begrepen in de lumpsum zoals vermeld in kolom 7 van de bijgevoegde loonschalen.
- d) Wijze van vergoeding der overuren:

Weekdagen: maandag tot en met vrijdag:

- Dagelijkse grens van 8 effectief gepresteerde uren: alle overuren, die deze dagelijkse grens overschrijden, worden vergoed aan 150% van het normaal uurloon.
- Zaterdagwerk wordt vergoed aan 150% van het normaal uurloon

Voor het berekenen van de dagelijkse grens worden de periodes van "veiligheidswachten tijdens de nacht in de havens" in aanmerking genomen à ratio van 8 uren effectieve arbeid per 12 uren wacht.

Werkzaamheden op zon- en feestdagen: worden vergoed krachtens de bepalingen van artikel 12.

e) Overmacht

Er worden geen overuren, noch enige andere vergoeding, betaald voor arbeid:

Les quarts de sécurité de jour dans le ports sont exclusivement effectués les dimanches et jour fériés. Pour chaque quart de jour de 12 heures maximum, allant de 6 h à 18 h ou de 7 h à 19 h, il est octroyé 8 fois le montant mentionné à la colonne 3 des barèmes en annexe.

Art. 15. **Heures supplémentaires**

- a) Toutes les heures travaillées à l'exclusion de celles mentionnées aux articles 9, 10, 11, 12 et 14 seront considérées comme heures supplémentaires et rémunérées comme telles, honnis celles mentionnées au paragraphe e) du présent article.
- b) Le travail supplémentaire sera toujours rémunérées par fraction d'une demi-heure.
- c) Pour le cuisinier-maître d'hôtel, les heures supplémentaires sont comprises dans le lump-sum tel que mentionné à la colonne 7 des barèmes en annexe.
- d) Mode de rémunération des heures supplémentaires:

Jours ouvrables: lundi à vendredi compris

- la limite journalière de 8 heures effectivement travaillées: toutes les heures supplémentaires, dépassant cette limite journalière, sont rémunérées à 150 % du salaire horaire normal;
- le travail de samedi est rémunéré à 150 % du salaire horaire normale.

Pour le calcul de la limite journalière, les périodes de «quart de sécurité de nuit dans un port» sont prises en compte à raison de 8 heures de travail effectif par 12 heures de quart.

Les prestations accomplies les dimanches et jours fériés sont rémunérées en application des stipulations de l'article 12.

e) Force majeure

Ne donne pas lieu au paiement d'heures supplémentaires, ni aucune autre indemnité, le travail:

- in verband met de veiligheid van het schip, de lading en de ingeschepte personen;
- in verband met het verlenen van hulp aan andere in nood zijnde schepen of personen;
- in verband met brandweer-, sloep- en alle gelijkaardige oefeningen, die door de internationale conventies zijn voorgeschreven;
- in verband met formaliteiten voor tol-, quarantaine en medische aangelegenheden;
- in verband met het aflossen van de wachten;
- in de havens, gedurende de zondagsrust, voor het verrichten van de normale voorkomende bezigheden, waarin het toezicht op het reinigen van het schip is begrepen, zonder dat zulks meer dan twee uren mag duren.
- in verband met de milieubescherming en de oefeningen hiervoor.

Art. 16 **Bijzondere werkzaamheden**

a) Werkzaamheden in olieladingstanks, die als dusdanig worden gebruikt:

Voor het reinigen van open olieladingstanks wordt, per gewerkt uur, een bijzondere vergoeding toegekend, berekend à ratio van 75 % van een normaal uurloon (kolom 3 van de bijgevoegde loonschalen).

Voor het reinigen van gesloten olieladingstanks wordt, per gewerkt uur, een bijzondere vergoeding toegekend berekend à ratio van 150% van een normaal uurloon (kolom 3 van de bijgevoegde loonschalen).

Onder gesloten tanks wordt verstaan, tanks, waarvan de deksels niet kunnen geopend worden en waarvan de toegang geschiedt langs een mangat.

Voor de tankers worden in principe geen bijzondere vergoedingen toegekend voor het kuisen van cargotanks.

Nochtans wordt, per gewerkt uur, voor het opruimen in die tanks, van sédiment of sludge (résidus) een bijzondere vergoeding toegekend à ratio van 75 % van een normaal uurloon (kolom 3 van de bijgevoegde loonschalen).

b) Ballasttanks:

Op alle schepen wordt, per gewerkt uur, voor het reinigen van ballasttanks een bijzondere vergoeding toegekend berekend à ratio van 25 % van een normaal uurloon (kolom 3 van de bijgevoegde loonschalen).

- en rapport avec la sécurité du navire, de la cargaison ou des personnes embarquées;
- en vue de porter secours à d'autres navires ou à d'autres personnes en détresse;
- en relation avec les exercices d'incendie ou d'embarcations et exercices similaires, prescrits par les conventions internationales;
- en relation avec les formalités douanières, la quarantaine ou d'autres formalités sanitaires;
- en rapport avec la relève des quarts;
- dans les ports étrangers, pendant le repos du dimanche, le temps nécessaire à l'exécution de travaux normaux, y compris la surveillance du nettoyage du navire, sans que ces travaux puissent excéder une durée de deux heures;
- en rapport avec la protection de l'environnement et les exercices relatés.

Art. 16. **Travaux particuliers**

a) Travaux à l'intérieur de citernes d'huile de chargement utilisées comme telles:

Pour le nettoyage de citernes d'huile de chargement ouvertes, il est accordé, par heure de travail, une indemnité spéciale calculée à raison de 75 % du salaire horaire normal (colonne 3 des barèmes annexés).

Pour le nettoyage de citernes d'huile de chargement fermées, il est accordé, par heure de travail, une indemnité spéciale calculée à raison de 150 % du salaire horaire normal (colonne 3 des barèmes annexés).

Par citerne fermée l'on entend une citerne dont les couvercles ne peuvent être ouverts et dont l'accès a lieu par un trou d'homme (*mangat*).

Le nettoyage des citernes des navires pétroliers ne donne en principe pas lieu à l'octroi d'une indemnité spéciale.

Cependant il sera accordé par heure de travail consacrée dans les tanks de chargement à l'enlèvement des résidus ou sludge une indemnité spéciale calculée à raison de 75 % du salaire horaire normal (colonne 3 des barèmes annexés).

b) Réservoirs à ballast:

Sur tous les navires il est accordé par heure de travail pour le nettoyage des réservoirs à ballast, une indemnité spéciale calculée à raison de 25 % du salaire horaire normal (colonne 3 des barèmes annexés).

c) Fuel tanks:

Op alle schepen wordt, per gewerkt uur, voor het reinigen van fueltanks een bijzondere vergoeding toegekend berekend à rato van 50 % van een normaal uurloon (kolom 3 van de bijgevoegde loonschalen).

d) Scavenging-belt-collector:

Op alle schepen wordt, per gewerkt uur, voor het reinigen van de scavenging-belt-collector een bijzondere vergoeding toegekend berekend à rato van 50 % van een normaal uurloon (kolom 3 van de bijgevoegde loonschalen).

e) Werkzaamheden aan de lading:

Wanneer door overmacht, een lid van de bemanning wordt gebezigd voor werkzaamheden in verband met het lossen en/of laden, die normaal door havenarbeiders gebeuren, zoals het hanteren der lieren en de behandeling der goederen, zal voor elk dusdanig gewerkt uur een bijzondere vergoeding toegekend worden berekend à rato van 75 % van een normaal uurloon (kolom 3 van de bijgevoegde loonschalen).

Het zeevast maken van de lading en werkzaamheden in verband met de bewaring der lading, met uitzondering van haar verplaatsing voor handelsdoeleinden, behoren tot de normale taak van de bemanning.

f) Werkzaamheden algemene diensten voor schepen voorzien van self-service:

Indien aan boord van schepen van 4.000 Bruto Register Ton (BRT) en meer een "self-service systeem" wordt toegepast en op zee de aan boord ingescheepte personen en in de haven, de personen waarvoor gekookt wordt, niet meer bedragen dan drie boven de minimumbemanning, dan mag het personeel van de algemene diensten beperkt worden tot 1 kok en 1 steward(ess).

Bij de bepaling van het aantal worden niet in aanmerking genomen de in opleiding door de Pool aan boord geplaatste personen en de meereizende echtgenoten indien deze zelf instaan voor het onderhoud van hun cabine.

c) Réservoirs à combustible:

Sur tous les navires il est accordé par heure de travail de nettoyage des réservoirs à combustible, une indemnité spéciale calculée à raison de 50 % du salaire horaire normal (colonne 3 des barèmes annexés).

d) Scavenging-belt-collector:

Sur tous les navires il est accordé par heure de travail pour le nettoyage du *scavenging-belt-collector*, une indemnité spéciale calculée à raison de 50 % du salaire horaire normal (colonne 3 des barèmes annexés).

e) Travail à la cargaison:

Lorsqu'en cas de force majeure, un membre de l'équipage est employé pour des activités en rapport avec le chargement et/ou le déchargement, qui normalement sont effectués par des travailleurs portuaires, comme le travail aux treuils et la manipulation des marchandises, il sera accordé pour chaque heure ainsi travaillée une indemnité spéciale calculée à raison de 75 % du salaire horaire normal (colonne 3 des barèmes annexés).

L'accordage de la cargaison et les activités en rapport avec la conservation de celle-ci, à l'exception de son déplacement à des fins commerciales, font partie de la tâche normale de l'équipage.

f) Travaux «services généraux» pour les navires pourvus de self-service:

Au cas où, sur les navires de plus de 4 000 TJB et plus, un système de «self-service» serait appliqué et où, en mer, les personnes embarquées et, au port, les personnes pour lesquelles on prépare des repas ne dépasse pas de trois l'équipage minimum, le personnel des «services généraux» peut être limité à 1 cuisinier et 1 steward(ess).

Lors de la détermination du nombre, on ne tiendra pas compte des personnes en formation placées à bord par le Pool, ni des conjoint(e)s accompagnant(e)s si ceux-ci s'occupent eux-mêmes de l'entretien de leur cabine.

Wanneer er meer personen aan boord zijn dan hierboven vernoemden of indien er niet aan voormelde voorwaarden wordt voldaan, wordt ieder lid van de algemene diensten een bijzondere vergoeding betaald ten belope van 10% van de maandelijksse bruto bezoldiging.

Deze toelage is niet verschuldigd indien er bij recepties en dergelijke bijkomend personeel wordt ingezet en indien er geen bijkomende prestaties worden geleverd van voornoemd personeel.

g) Deze vergoedingen doen geen afbreuk aan de toegekende overuren, zoals bepaald bij artikel 15.

Art. 17 Welvaartspremie

Aan ieder zeevarende wordt een welvaartspremie toegekend van 375,67 EUR per maand of pro rata het aantal dagen voor dewelke lonen worden uitbetaald. Deze premie zal jaarlijks geïndexeerd worden volgens de formule vermeld in bijlage 2 aan onderhavige arbeidsovereenkomst.

D. VAKANTIE

Art. 18 Jaarlijkse vakantie

De scheepsgezel heeft recht op 24 kalenderdagen wettelijke vakantie per jaar. De vakantiedagen zullen zoveel mogelijk verleend worden in overeenstemming met de wensen van de belanghebbenden hetzij in lange, hetzij in korte perioden. Nochtans zullen de vakantieperioden in geen geval minder dan 3 dagen mogen belopen. De zon- en feestdagen worden niet beschouwd als vakantiedagen. Voor de berekening van de duur van de Jaarlijkse vakantie worden in aanmerking genomen de werkelijk gepresteerde dagen en de door de wet met werkelijke arbeidsdagen gelijkgestelde dagen.

Voor de hierboven voorziene Jaarlijkse vakantie ontvangen de scheepsgezellen een vakantiegeld (zowel enkel als dubbel) van 15,42 % berekend op basis van hun bruto Jaarlijkse bezoldiging;

Art. 19 Compensatiedagen

a) Zon- en feestdagen gedurende de reis
Tijdens de duur van de arbeidsovereenkomst ontvangen de scheepsgezellen voor elke zon- en feestdag, één compensatiedag.

S'il y a plus de personnes à bord que les susmentionnées, ou si les conditions susmentionnées ne sont pas satisfaites, une indemnité spéciale sera payée à chaque membre des services généraux à raison de 10% de la rémunération mensuelle brute.

Cette indemnité n'est pas due si du personnel supplémentaire est occupé lors de réceptions et similaires et si des prestations supplémentaires ne sont pas requises du personnel susmentionné.

g) Ces indemnités ne feront pas préjudice aux heures supplémentaires telles que prévues à l'article 15.

Art. 17. Prime niveau de vie

Une prime niveau de vie de 375,67 EUR par mois ou au prorata du nombre de jours pour lesquels des gages sont payés est octroyée à chaque marin. Cette prime sera indexée annuellement selon la formule prévue à l'annexe 2 de la présente convention collective de travail.

D. VACANCES

Art. 18. Vacances annuelles

Le marin subalterne a droit à 24 jours civils de vacances légales par an. Les jours de vacances seront répartis autant que possible en tenant compte des souhaits de l'intéressé, soit en périodes longues, soit en périodes courtes. Toutefois, les périodes de vacances ne seront en aucun cas inférieures à trois jours. Les dimanches et jours fériés ne sont pas considérés comme jours de vacances. Pour le calcul de la durée des vacances annuelles, sont pris en compte les jours réellement travaillés et les jours assimilés par la loi à des jours de travail réels.

Pour les vacances annuelles prévues ci-dessus, les marins subalternes reçoivent un pécule de vacances (tant simple que double) égal à 15,42 % calculés sur la base de leur rémunération annuelle brute.

Art. 19. Jours de compensation

a) Dimanches et jours fériés pendant le voyage
Pendant la durée du contrat de travail, les marins subalternes reçoivent un jour de compensation pour chaque dimanche et jour férié.

b) Zaterdagen gedurende de reis
Voor de zaterdagen tijdens de duur van de arbeidsovereenkomst ontvangen de scheepsgezellen één compensatiedag.

Art. 20 Extra vakantie

Buiten de jaarlijkse vakantie toegekend ingevolge artikel 18, wordt aan de scheepsgezellen 1 extra vakantiedag verleend per dertig prestatiedagen, berekend aan 1/30e van het basisloon vermeerderd met de anciënniteitsvergoeding.

Breuken van 15 dagen en minder komen niet in aanmerking.

Art. 21 Conventionele vakantie

Bij collectieve arbeidsovereenkomst van 31.1.1985 tot uitvoering van de herstellwet van 22.1.1985 houdende sociale bepalingen wordt aan de zeevarenden één bijkomende vakantiedag toegekend per 20 dagen vaart à rato van 8/169e van de basislonen met inbegrip van de welvaartspremie.

Art. 22 Feestdagen

a) De volgende dagen worden als officiële feestdagen beschouwd:
1 januari, 2e Paasdag, 1 mei, O.H. Hemelvaart, 2e Pinksterdag, 21 juli, O.L.V. Hemelvaart, Allerheiligen, 11 november, Kerstdag.

b) Wanneer een feestdag op een zaterdag of een zondag valt, wordt de feestdag genomen op de eerste gewone activiteitsdag die op die feestdag volgt.

Art. 23 Berekening van de vakantiedagen

360 kalenderdagen vaart geeft recht op:

52	compensatiedagen zaterdag
78	compensatiedagen zondag (52 + 26 compensatie op vakantie)
15	feestdagen (10 + 5 feestdagen op vakantie)
12	extra vakantie
18	conventionele vakantie
36	dagen wettelijke vakantie (24 + 12 wettelijke vakantiedagen op vakantie)

b) Samedis pendant le voyage
Pour les samedis pendant la durée du contrat de travail, les marins subalternes reçoivent un jour de compensation.

Art. 20. Vacances supplémentaires

En plus des vacances accordées en vertu de l'article 18, les marins subalternes jouiront d'1 jour de vacances supplémentaires par 30 jours de prestations calculé à raison de 1/30 des gages standard majorés de l'indemnité d'ancienneté.

Les fractions de 15 jours ou moins n'entrent pas en ligne de compte.

Art. 21. Vacances conventionnel

Par la C.C.T. du 31 janvier 1985 donnant exécution à la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, il est octroyé aux marins un jour de vacances supplémentaires par 20 jours de voyage à raison de 8/169 des gages standard, y compris la prime niveau de vie.

Art. 22. Jours fériés

a) les jours suivants sont considérés comme jours fériés:
Le 1^{er} janvier, le lundi de Pâques, le 1^{er} mai, l'Ascension, le lundi de Pentecôte, le 21 juillet, l'Assomption, la Toussaint, le 11 novembre, la Noël.

b) Lorsqu'un jour férié tombe un samedi ou un dimanche, le jour férié est remplacé par le premier jour habituel d'activité qui suit ce jour férié.

Art. 23. Calcul des jours de vacances

360 jours civils de voyage donnent droit à:

52	jours de compensation samedis
78	jours de compensation dimanches (52 + 26 compensation vacances)
15	jours fériés (10 + 5 jours fériés en sus des vacances)
12	vacances supplémentaires
18	vacances conventionnel
36	jours de vacances légales (24 + 12 jours de vacances légaux en sus des vacances)

211 vrije dagen

Wettelijke vakantie per maand: (36 x 30 dagen) : 360 = 3 kalenderdagen = 2,6 dagen in het 6-dagenstelsel

Andere vakantie per maand: (175 x 30 dagen) : 360 = 14,58 kalenderdagen = 12,5 dagen in 6-dagenstelsel

Art. 24 Toepassing van de vakantie

Het berekenen van de vakantie geschiedt per kalenderjaar. Uiterlijk 18 maanden na het verstrijken van elk kalenderjaar moet de scheepsgezel genoten hebben van al de vakantiedagen waarop hij recht heeft.

Ingeval een scheepsgezel arbeidsongeschikt wordt tijdens een periode van jaarlijkse vakantie, zoals bedoeld in artikel 18, heeft deze het recht de nog resterende vakantiedagen uit te stellen, op voorwaarde nochtans dat hij de verplichting aangaat de aldus uitgestelde vakantiedagen op te nemen voor iedere andere arbeidsprestatie.

E. BEËINDIGING VAN HET DIENSTVERBAND

Art. 25 Repatriëring

Bij repatriëring, behalve bij wederzijdse overeenkomst om de contractuele reisduur te verbreken, hebben de scheepsgezellen recht op vrije overbrenging naar de haven waar ze aangeworven werden, op voorwaarde dat zij de reisweg en de wijze van repatriëring volgen door de reder of zijn vertegenwoordiger aangeduid. Hierin is begrepen het vervoer van zijn persoonlijke bagage met een maximum van 50 kg.

De belanghebbende heeft recht op zijn loon tot zijn aankomst in de haven van aanwerving; dit op voorwaarde dat hij de terugreis ondernomen heeft langs de weg en binnen de termijn door de reder of zijn vertegenwoordiger vastgesteld.

Indien betrokkene echter ontscheept is op grond van tuchtmaatregelen, verliest hij het recht op zijn loon voor de reisdagen.

211 jours libres

Vacances légales par mois: (36 x 30 jours) : 360 = 3 jours civils = 2,6 jours en régime de 6 jours

Autres vacances par mois: (175 x 30 jours) : 360 = 14,58 jours civils = 12,5 jours en régime 6 jours

Art. 24. Application des vacances

Le calcul des vacances s'effectue par année civile. Au plus tard 18 mois après l'échéance de chaque année, le marin subalterne devra avoir reçu tous les jours de vacances auxquels il a droit.

Au cas où un marin subalterne serait frappé d'une incapacité de travail pendant une période de vacances annuelles, tel que visé à l'article 18, il a le droit de reporter les jours de vacances restants, à condition toutefois qu'il s'engage à prendre les jours de vacances ainsi remis avant le début de toute autre prestation.

E. FIN DU CONTRAT DE LOUAGE

Art. 25. Rapatriement

En cas de rapatriement, sauf par consentement mutuel de cessation de la durée contractuelle du voyage, les subalternes ont droit au transport gratuit jusqu'au port d'enrôlement, à condition qu'ils suivent l'itinéraire et le mode de rapatriement assignés par l'armateur ou son représentant. Ce rapatriement comprend le transport de ses bagages personnels avec un maximum de 50 kg.

L'intéressé a droit à ses pleins gages jusqu'à son arrivée au port d'enrôlement à condition qu'il ait entrepris le voyage de retour par le chemin et dans le délai fixés par l'armateur ou son représentant.

Si l'intéressé est toutefois déroulé sur la base de mesures disciplinaires, il perd ses droits à ses gages pour les jours de voyage.

Indien betrokkene recht heeft op zijn loon, dan heeft hij eveneens recht op de vergoeding voor een met die periode overeenstemmend aantal vakantiedagen zoals voorzien in artikel 18.

F. SPECIALE CLAUSULES

Art. 26 **Beddengoed en eetgerei**

Beddengoed, zoals matrassen, hoofdkussens, overtrekken, lakens en dekens, zullen door de rederij ter beschikking van de leden van de bemanning worden gesteld. Eveneens wordt hun degelijk eetgerei in bruikleen gegeven.

De lakens en kussenslopen zullen, om de twee weken, door zuivere worden vervangen.

Dekens en matrasovertrekken zullen in reine toestand worden gehouden.

De bemanningsleden verbinden zich de in bruikleen ontvangen goederen, alsmede hun verblijfplaatsen, in goede staat te behouden. Bij bewezen verwaarlozing, vernieling of verlies van de goederen in kwestie zal de betrokkene hiervoor vergoeding verschuldigd zijn. De vergoeding zal op het loon verhaald worden. Onder die omstandigheden kan ten allen tijde gedurende de reis het verstrekken van bedoelde artikels aan de schuldigen ingetrokken worden, dit ter beoordeling van de kapitein.

Art. 27 **Maaltijden**

De voedselvoorziening aan boord mag niet alseen economisch probleem beschouwd worden en alle leden van de bemanning zijn in principe gelijkgesteld voor wat de maaltijden betreft.

Op schepen, die passagiers aan boord hebben, kan hiervoor nochtans een uitzondering bestaan voor officieren die samen met de passagiers hun eetmalen gebruiken.

Eetwaren zullen in geen geval, zonder toelating van de reder, door leden van de bemanning aan wal mogen gebracht worden.

Quand l'intéressé a droit à ses gages, il a également droit au pécule de vacances afférent au nombre de jours de vacances prévus à l'article 18.

F. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Art. 26. **Literie et ustensiles de table**

La literie, tels matelas, oreillers, taies, draps de lit et couvertures, seront mis à la disposition des membres de l'équipage par l'armement. Des ustensiles de table convenables seront de même mis à leur disposition en prêt.

Les draps de lit et taies d'oreillers seront changés toutes les deux semaines.

Les couvertures et les recouvrements de matelas seront gardés en état de propreté.

Les membres de l'équipage s'engagent à maintenir en bon état les objets reçus en prêt, ainsi que leurs locaux. L'intéressé sera tenu au dédommagement en cas de négligence prouvée, de détérioration ou de perte des biens en question. L'indemnité sera prélevée sur les gages. Dans ces conditions, l'octroi des articles précités pourra à tout moment pendant le voyage, être retiré aux coupables, ce suivant appréciation du capitaine.

Art. 27. **Repas**

Le ravitaillement en vivres à bord ne peut pas être considéré comme un problème économique et tous les membres de l'équipage sont, en principe, mis sur le même pied pour ce qui concerne les repas.

Sur les navires qui ont des passagers à bord une exception peut être prévue à cette règle pour les officiers qui prennent leurs repas avec les passagers.

Les vivres ne pourront en aucun cas être transportés à terre par les membres de l'équipage, sans autorisation de l'armateur.

Art. 28 Voedselvoorraden en -verbruik

De controle op de voedselvoorraden en -verbruik wordt waargenomen door het conventioneel overlegorgaan zoals voorzien in artikel 29.

Art. 29 Conventioneel overlegorgaan voor Organisatie voor veiligheid en gezondheid (OVG)

Per schip wordt een conventioneel overlegorgaan voor Organisatie en veiligheid en gezondheid samengesteld.

1. a) Aan boord van alle schepen worden ter Organisatie van de veiligheid en gezondheid één opvarende officier en één opvarende gezelschap als lid van de OVG aangeduid.

b) De aanstelling van de OVG-leden gebeurt aan boord in aanwezigheid van de kapitein of zijn afgevaardigde en in onderling overleg tussen de opvarende officieren en scheepsgezellen.

c) Indien in de loop van de reis één van de OVG-leden wegvalt, gebeurt de vervanging onmiddellijk.

d) De OVG-leden worden aangeduid in het logboek. Deze aanduiding vermeldt de begindatum van de aanstelling.

2. De OVG-leden hebben tot taak de voedselvoorraden aan boord regelmatig te controleren. Deze controles grijpen minstens één maal per week plaats op niet vooraf bepaalde dagen in aanwezigheid van de kapitein of zijn afgevaardigde.

Indien één der OVG-leden, of beiden samen, aanmerkingen of vaststellingen als gevolg van deze controle of over de verstrekte levensmiddelen of hun bereiding hebben, dan moet de kapitein deze aanmerkingen of vaststellingen opnemen in het logboek. De tijd aan deze controle besteed geldt als arbeidstijd.

3. a) De in paragraaf 1 .a) vermelde OVG-leden hebben bovendien tot taak een bijdrage te leveren tot het terugdringen van het aantal arbeidsongevallen aan boord en het beperken van deze ongevallen tot een minimum:

Art. 28. Provisions de nourriture et consommation

Le contrôle des provisions à bord et de leur consommation sera effectué par le comité conventionnel, comme prévu à l'article 29.

Art. 29. Comité conventionnel de sécurité et d'hygiène (CSH)

Un Comité conventionnel de sécurité et d'hygiène est composé par bateau.

1 .a) À bord de tous les navires, un officier navigant et un subalterne navigant sont désignés comme membres du CSH dans le cadre de l'organisation de la sécurité et de l'hygiène.

b) La désignation des membres du CSH se fait à bord en présence du capitaine ou de son représentant et de commun accord entre les officiers et les marins subalternes navigants.

c) Si, au cours du voyage, un des membres du CSH n'est plus disponible, son remplacement sera fait immédiatement.

d) Les membres du CSH sont enregistrés au livre de bord. Cet enregistrement reprend la date de leur nomination.

2. Les membres du CSH ont pour tâche de contrôler régulièrement les provisions de nourriture à bord. Ces contrôles doivent avoir lieu au moins une fois par semaine, à des jours non précisés à l'avance, en présence du capitaine ou de son délégué.

Si un des membres du CSH, ou les deux ensemble, ont des remarques ou des constatations à formuler par suite de ce contrôle ou concernant l'approvisionnement en nourritures ou de leur préparation, le capitaine doit rapporter ces remarques ou constatations dans son livre de bord. Le temps consacré à ces contrôles sera compté comme heures de travail.

3. a) Les membres du CSH mentionnés au paragraphe 1 .a) ont en outre pour tâche de contribuer au recul du nombre d'accidents de travail à bord et de réduire ces accidents au minimum:

- 1) door het adviseren van de kapitein over de te nemen maatregelen ter voorkoming van arbeidsongevallen aan boord, bv. in verband met het onderkennen en signaleren van onveilige constructies, materialen en situaties, het oordeelkundig en adequaat gebruik van beschermende middelen, kledij, enz...
- 2) Door het informeren van de overige bemanningsleden teneinde hen veiligheidsbewust te maken.
- b) Teneinde zich van de in paragraaf 3 vermelde taak te kwijten, maken de OVG-leden om de maand een veiligheidsronde aan boord in aanwezigheid van de kapitein of zijn afgevaardigde.
- c) De tijd besteed aan deze veiligheidsronde geldt als arbeidstijd.
- d) Van de in 3.a)1), voorziene adviezen wordt melding gemaakte in het logboek.
- e) De commissie ingesteld bij paragraaf 5 is gerechtigd eventueel afschrift van deze meldingen in het logboek op te vragen.
4. De in 1 vermelde OVG-leden worden beschermd tegen ontslag voor een reden inhérent aan hun taak.
- De commissie ingesteld bij paragraaf 5 zal in voorkomend geval oordelen over de gegrondheid van het ontslag. In geval van ongegrondheid zal aan de betrokkene een morele schadevergoeding toegekend worden ten bedrage van één maal de maandelijkse bruto bezoldiging
5. a) Binnen het toepassingsgebied van onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst wordt een “adviescommissie voor veiligheid en gezondheid” opgericht.
- b) Deze commissie is samengesteld uit 3 redersafgevaardigden en 3 zeeliedenafgevaardigden.
- c) De in a) vermelde commissie heeft tot taak:
- 1) onderzoeken te wijden aan de aard, de ernst en de eventuele voorkoming van arbeidsongevallen overkomen aan boord.

- 1) en avisant le capitaine des mesures à prendre pour la prévention des accidents de travail à bord, par exemple en attirant l'attention sur des constructions, matériaux ou situations dangereux, l'utilisation adéquate et judicieuse des moyens protecteurs, des vêtements, etc.
- 2) en informant les autres membres de l'équipage afin de susciter chez eux un réflexe de sécurité.
- b) Afin d'accomplir la tâche mentionnée au paragraphe 3, les membres du CSH font mensuellement un tour de sécurité à bord en présence du capitaine ou son délégué.
- c) Le temps consacré à ce tour de sécurité est compté comme heures de travail.
- d) Les avis prévus en 3.a)1) seront mentionnés au livre de bord.
- e) La commission instaurée en vertu du paragraphe 5 est habilitée à demander éventuellement une copie de ces mentions au livre de bord.
4. Les membres du CSH, mentionnés sous 1 sont protégés contre la démission pour une raison inhérente à leur fonction.
- La Commission instituée selon le paragraphe 5 juge le cas échéant du bien-fondé de cette démission. Si cette démission est non fondée, des dommages et intérêts seront accordés à l'intéressé à raison d'une fois les gages mensuelles brutes.
5. a) Dans le cadre du champ d'application de la présente convention collective de travail, une «Commission d'avis pour la sécurité et l'hygiène» est constituée.
- b) Cette Commission est composée de 3 délégués des armateurs et 3 délégués des marins.
- c) La commission prévue en a) a pour tâche:
- 1) d'examiner la nature, la gravité et les mesures éventuelles de prévention des accidents de travail survenus à bord,

2) adviezen en voorstellen in te dienen bij de bevoegde instanties, organismen, instellingen en rederijen in verband met de veiligheid en de gezondheid van de bemanningen aan boord.

Art. 30 **Werkkledij**

De rederij stelt werkkledij volgens behoefte ter beschikking van de scheepsgezellen, bestaande uit:

Dek: overall

Machine: overall

Algemene diensten:

- a) keukenpersoneel: broek, vest, hoofddekseel en schort;
- b) stewards: overall en witte vest;
- c) stewardessen: stofjas.

Art. 31. **Beschermingskledij**

Buiten de werkkledij die de reder de scheepsgezellen krachtens artikel 30 moet bezorgen, moet hij bovendien volgende beschermingskledij ter beschikking stellen:

a) Individuele voorzieningen:

Dek:

- regenpak bestaand uit broek en vest;
- werkhandschoenen;
- veiligheidswerkschoenen.

Machine:

- werkhandschoenen
- veiligheidswerkschoenen.

Algemene diensten:

- werkhandschoenen
- veiligheidswerkschoenen.

b) Collectieve voorzieningen:

- één waterdichte overall en hoofddekseel voor carterwerk;
- ademhalingstoestellen volgens voorschriften van het scheepvaartinspectiereglement;
- beschermingsrubberhandschoenen in voldoende mate;

2) de présenter des avis et des propositions aux instances, organismes et institutions compétentes et aux armements en rapport avec la sécurité et la santé des équipages à bord.

Art. 30. **Vêtements de travail**

Suivant les besoins, l'armement mettra des vêtements de travail à la disposition des marins subalternes composés de:

Pont : salopette;

Machine : salopette;

Service général:

- a) personnel de cuisine : pantalon, veste, toque de cuisinier et tablier;
- b) stewards : salopette et veste blanche;
- c) stewardesses : cache-poussière.

Art. 31. **Vêtements de protection**

En plus des vêtements de travail que l'armateur doit mettre à disposition des marins subalternes en vertu de l'article 30, l'armateur est également tenu de fournir les vêtements de protection suivants:

a) Équipements individuels:

Pont :

- vêtement de protection contre la pluie (composé d'un pantalon et d'une veste);
- gants de travail;
- chaussures de protection.

Machine :

- gants de travail;
- chaussures de protection.

Service général :

- gants de travail;
- chaussures de protection.

b) Équipements collectifs:

- une combinaison étanche avec cagoule pour les travaux dans le carter;
- un appareil respiratoire suivant les prescriptions du Règlement de l'inspection maritime;
- gants de protection en caoutchouc en quantité suffisante;

- rubber laarzen in voldoende mate;
- frigovesten in voldoende mate (minimum één);
- veiligheidshelmen in voldoende mate;
- oorstoppen;
- beschermingsbrillen voor bikken in voldoende mate;
- beschermingsbrillen voor lassen zoveel alser lasposten zijn;
- beschermingsbrillen voor slijpen zoveel als er slijpmolens zijn;
- één schildermasker per pistool;
- één beschermingsschort per laspost;
- één aangezichtsscherm per laspost;
- beschermingshandschoenen voor lassen zoveel als er lasposten zijn;
- stofmaskers in voldoende mate.

Art. 32. **Reiskosten**

Wanneer een scheepsgezel reist voor rekening van de rederij, zal deze hem de nodige reisbiljetten bezorgen.

Aanvaardbare kosten, mits voorlegging van een rekening aan de kapitein bij aanmonstering en aande rederij bij afmonstering, worden terugbetaald.

Administratieve kosten door de scheepsgezel gemaakt om geldige documenten, zoals internationaal paspoort en visum, te verkrijgen, worden eveneens vergoed door de reder.

Art. 33. **Verplaatsingskosten bij vertrek en aankomst van het schip**

De scheepsgezel heeft:

- bij vertrek wanneer de contractuele reisduur aanvangt;
- bij aankomst na het beëindigen van de contractuele reisduur;

recht op een vergoeding ten belope van telkens 27,35 EUR als vergoeding voor zijn lokale verplaatsingsuitgaven.

Deze vergoeding zal jaarlijks geïndexeerd worden volgens de formule vermeld in bijlage 2 aan onderhavige arbeidsovereenkomst.

- bottes en caoutchouc en quantité suffisante;
- vestes pour travail dans les frigos en quantité suffisante (minimum 1);
- casques de protection en quantité suffisante;
- bouchons d'oreilles;
- lunettes de protection pour piquage en quantité suffisante;
- lunettes de protection pour souder par poste de soudure;
- une paire de lunettes de protection par pierre à remouler;
- un masque par pistolet à peinture;
- un tablier de protection par poste de soudure;
- un écran facial par poste de soudure;
- gants de protection pour souder par poste de soudure;
- masques anti-poussière en quantité suffisante.

Art. 32. **Frais de voyage**

Lorsqu'un marin subalterne voyage pour le compte de l'armateur, celui-ci fournira les tickets nécessaires.

Les frais acceptables seront remboursés moyennant présentation d'une note de frais au capitaine lors de l'embarquement et à l'armement lors du débarquement.

Les frais d'ordre administratif pris en charge par le marin en vue de l'obtention des documents valables, comme un passeport international ou visa, seront également remboursés par l'armateur.

Art. 33. **Frais de déplacement au départ et à l'arrivée du navire**

Le marin subalterne a droit:

- au départ, lors du commencement de la durée contractuelle du voyage;
- à l'arrivée, lors de l'achèvement de la durée contractuelle du voyage;

à une indemnité pour les frais de déplacement local s'élevant chaque fois à 27,35 EUR.

Cette indemnité sera indexée annuellement selon la formule prévue à l'annexe 2 à la présente convention collective de travail.

Deze vergoeding wordt niet toegekend indien de reder een individueel of gemeenschappelijk vervoermiddel ter beschikking stelt voor de verplaatsing van het "Maritiem Huis" naar het schip en omgekeerd.

Bij aankomst van het schip kan het ter beschikking stellen van een individueel of gemeenschappelijk vervoermiddel de betaling van de in de eerste alinéa vermelde vergoeding slechts vervangen indien dit vervoermiddel van het schip vertrekt binnen de twee uur na aankomst van het schip.

Indien door de noodwendigheden van de dienst, departementsoversten aan boord moeten blijven na vertrek van het in de tweede alinéa vermelde vervoermiddel en indien de rederij geen alternatief vervoermiddel ter beschikking stelt, dan krijgen deze departementsoversten de in de eerste alinéa vermelde vergoeding toegekend.

Art. 34 Bij aanwerving hebben de zeelieden bovendien recht op een tussenkomst door de reder in hun overige verplaatsingskosten, ten belope van tweemaal 60 % van de kostprijs van een ticket 2e klas N.M.B.S. van de hoofdplaats van de provincie, waar ze hun verblijfplaats hebben, tot aan het Centraal Station te Antwerpen.

Voor de zeelieden, die hun verblijfplaats in de provincie Antwerpen hebben, belooft deze tussenkomst 60 % van de kostprijs van een ticket 2e klas N.M.B.S. Mechelen - Centraal Station Antwerpen.

Indien de aanwerving plaats heeft bij aankomst of vertrek, wordt enkel de bij aankomst of vertrek voorziene vergoeding uitbetaald.

Art. 35. Verlies van Plunje

De vergoeding voor verlies of vernieling van plunje (persoonlijke bagage) aan boord van het schip of gedurende de reis van en naar het schip zal maximum 5.000,00 EUR bedragen.

Voorwerpen met een waarde hoger dan 250,00 EUR enkel vergoed indien ze vooraf bij de reder of kapitein door middel van een lijst werden aangegeven.

Cette indemnité n'est pas octroyée si l'armateur met à disposition un moyen de transport individuel ou en commun pour le déplacement de la «Maison maritime» au navire et vice versa.

Lors de l'arrivée du navire, la mise à la disposition d'un moyen de transport individuel ou en commun ne peut remplacer le paiement de l'indemnité mentionnée dans le premier alinéa que si le moyen de transport quitte le navire dans les deux heures après l'arrivée du navire.

Si, pour des nécessités de service, les chefs de département doivent rester à bord du navire après le départ du moyen de transport mentionné dans l'alinéa 2 et si l'armateur ne met aucun autre moyen de transport à leur disposition, les chefs de département reçoivent l'indemnité mentionnée dans l'alinéa 1^{er}.

Art. 34. Lors de l'enrôlement, les marins ont en outre droit à une intervention de l'armateur pour les autres frais de voyage à concurrence de deux fois 60 % du coût d'un ticket S.N.C.B. de 2^e classe couvrant la distance entre le chef-lieu de la Province où l'intéressé a sa résidence jusqu'à la Gare centrale d'Anvers.

Pour les marins ayant leur lieu de résidence dans la Province d'Anvers, cette intervention s'élève à 60 % du coût d'un ticket S.N.C.B. de 2^e classe Malines-Gare Centrale d'Anvers.

Si l'enrôlement a lieu lors de l'arrivée ou du départ, l'indemnité payée est celle prévue pour l'arrivée ou le départ.

Art. 35. Perte d'effets

L'indemnité pour la perte ou la destruction d'effets (personnels), à bord du navire ou durant le voyage de et vers le navire, s'élèvera à 5 000,00 EUR maximum.

Les objets d'une valeur de plus de 250,00 EUR ne seront indemnisés que s'ils ont été déclarés au préalable auprès de l'armateur ou du capitaine au moyen d'une liste.

G. BIJZONDERE REGELING

Art. 36. **Tweewachtenstelsel**

Het tweewachtenstelsel kan worden ingevoerd op schepen die het driewachtenstelsel niet kunnen toepassen, daar hun technische installatie niet toelaat een voldoende aantal bemanningsleden in te schepen.

Dit kan slechts geschieden na paritair overleg tussen de organisaties deeluitmakende van het paritair comité voor de koopvaardij

Art. 37. In geval van verschillen tussen de Nederlandstalige, Franstalige en Engelstalige uitgave zal de Nederlandstalige tekst primeren op de Franstalige en/of Engelstalige.

Art. 38. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten voor onbepaalde tijd en gaat in op 1 januari 2003

Elk der ondertekenende partij(en) kan ze opzeggen met een opzegtermijn van zes maanden.

Deze opzegging wordt bij een ter post aangetekende brief aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de koopvaardij en aan elk van de ondertekenende partijen betekend. De termijn van zes maanden begint te lopen vanaf de datum waarop de aangetekende brief aan de voorzitter is gestuurd.

Bijlagen aan deze CAO: 3

G. RÈGLEMENT PARTICULIER

Art. 36. **Système de deux quarts**

Le système de deux quarts peut être introduit sur les navires qui ne peuvent pratiquer le système des trois quarts du fait que leurs installations techniques ne permettent pas d'embarquer un nombre d'hommes suffisant.

Cela ne peut se faire qu'après concertation paritaire entre les organisations membres de la Commission paritaire pour la marine marchande.

Art. 37. S'il existe des différences entre les versions néerlandaise, française et anglaise, le texte néerlandais aura la priorité sur le texte français et/ou anglais.

Art. 38. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée indéterminée et prend effet au 1^{er} janvier 2003.

Chacune des parties signataires peut la dénoncer moyennant le respect d'un délai de préavis de six mois.

Ce préavis est notifié par une lettre recommandée à la poste adressée au président de la Commission paritaire pour la marine marchande et à chacune des parties signataires. Le délai de six mois prend cours à partir de la date à laquelle la lettre recommandée est envoyée au président.

ANNEXE 1 re A LA CCT POUR MARINS SUBALTERNES INSCRITS AU POOL
BELGE DES MARINS DE LA MARINE MARCHANDE ET OCCUPÉS PAR UNE
SOCIÉTÉ BELGE

01.01.2003

1,0094705

CARGOS	1	2	3	4	5	6	7	8
	Gage standard	Gage standard +10 A ANC	Gage horaire	150%	Dimanche 8h	Dimanche 9h	Lumpsum mer	Lumpsum à terre
MAÎTRE D'ÉQUIPAGE/FITTER	1.440,49	1.560,69	8,52	12,79	8,95	17,90		
MATELOT QUALIFIÉ	1.262,49	1.370,69	7,47	11,21	7,84	15,69		
MATELOT QUALIFIÉ/WIPER	1.352,59	1.460,79	8,00	12,01	8,40	16,81		
WIPER/MATELOT	1.294,69	1.393,09	7,66	11,49	8,04	16,09		
CUISINIER/MAÎTRE D'HÔTEL	1.568,02	1.688,22	9,28	-	9,74	-	1.273,29	779,78
1er CUISINIER	1.431,78	1.551,98	8,47	12,71	8,90	17,79		
2d CUISINIER-BOULANGER	1.302,94	1.411,14	7,71	11,56	8,10	16,19		
STEWARD(ESS)	1.220,42	1.318,82	7,22	10,83	7,58	15,16		
PETROLIERS								
MAÎTRE D'ÉQUIPAGE/FITTER	1.584,54	1.704,74	8,52	12,79	9,84	19,69		
MATELOT QUALIFIÉ	1.388,74	1.496,94	7,47	11,21	8,63	17,26		
MATELOT QUALIFIÉ/WIPER	1.487,85	1.596,05	8,00	12,01	9,24	18,49		
WIPER/MATELOT	1.424,16	1.522,56	7,66	11,49	8,85	17,70		
CUISINIER/MAÎTRE D'HÔTEL	1.724,82	1.845,02	9,28		10,72		1.273,29	779,78
1er CUISINIER	1.574,96	1.695,16	8,47	12,71	9,79	19,57		
2d CUISINIER-BOULANGER	1.433,23	1.541,43	7,71	11,56	8,90	17,81		
STEWARD(ESS)	1.342,46	1.440,86	7,22	10,83	8,34	16,68		

Prime niveau de vie

Les marins subalternes ont droit à une prime de niveau de vie de € 375,67 par mois ou au prorata du nombre de jours pour lesquels des gages sont payés.

5

BIJLAGE 1 AAN DE CAO VOOR SCHEEPSGEZELLEN INGESCHEVEN IN DE
BELGISCHE POOL DER ZEELIEDEN TER KOOPVAARDIJ
EN TEWERKGESTELD DOOR EEN BELGISCHE MAATSCHAPPIJ

01.01.2003

1,0094705

CARGO	1	2	3	4	5	6	7	8
	Basisloon	Basisloon +10 J ANC	uurloon	150%	Zondag 8u	Zondag 9u	Lumpsum zee	Lumsum bijwerk
BOOTSMAN/FITTER	1.440,49	1.560,69	8,52	12,79	8,95	17,90		
VOLMATROOS	1.262,49	1.370,69	7,47	11,21	7,84	15,69		
VOLMATROOS/WIPER	1.352,59	1.460,79	8,00	12,01	8,40	16,81		
WIPER/MATROOS	1.294,69	1.393,09	7,66	11,49	8,04	16,09		
KOK-HOFM	1.568,02	1.688,22	9,28	-	9,74	-	1.273,29	779,78
1e KOK	1.431,78	1.551,98	8,47	12,71	8,90	17,79		
2e KOK-BAKKER	1.302,94	1.411,14	7,71	11,56	8,10	16,19		
STEWARD(ESS)	1.220,42	1.318,82	7,22	10,83	7,58	15,16		
TANKERS								
BOOTSMAN/POMPMAN/FITTER	1.584,54	1.704,74	8,52	12,79	9,84	19,69		
VOLMATROOS	1.388,74	1.496,94	7,47	11,21	8,63	17,26		
VOLMATROOS/WIPER	1.487,85	1.596,05	8,00	12,01	9,24	18,49		
WIPER/MATROOS	1.424,16	1.522,56	7,66	11,49	8,85	17,70		
KOK-HOFM.	1.724,82	1.845,02	9,28		10,72		1.273,29	779,78
1e KOK	1.574,96	1.695,16	8,47	12,71	9,79	19,57		
2e KOK EN BAKKER	1.433,23	1.541,43	7,71	11,56	8,90	17,81		
STEWARD(ESS)	1.342,46	1.440,86	7,22	10,83	8,34	16,68		

Welvaartspremie

De scheepsgezellen hebben recht op een welvaartspremie van 375,67 € per maand of pro rata het aantal dagen voor dewelke lonen worden uitbetaald

5

BIJLAGE 2 AAN DE CAO VOOR SCHEEPSGEZELLEN INGESCHREVEN IN DE BELGISCHE POOL
DER ZEELIEDEN TER KOOPVAARDIJ TEWERKGESTELD DOOR EEN BELGISCHE
MAATSCHAPPIJ

FORMULE JAARLIJKSE INDEXVERHOOGING VERGOEDINGEN

1. Het gezondheidsindexcijfer van de maand januari van het lopende jaar wordt afgetrokken van het gezondheidsindexcijfer van de maand oktober van het lopende jaar.

$$\begin{array}{r} \text{gezondheidsindexcijfer oktober} \\ - \text{gezondheidsindexcijfer januari} \\ \hline \text{(X)} \end{array}$$

2. Vervolgens wordt dit resultaat op 12 maanden gebracht :

$$\frac{\text{(X)} \times 12 \text{ maanden}}{10 \text{ maanden}} = \text{(Y)}$$

De totale indexverhoging voor het afgelopen jaar is hiermeegekend (Y).

3. De totale indexverhoging dient vervolgens uitgedrukt te worden in een percentage waarmee de vergoeding moet verhoogd worden met ingang van de maand januari van het volgende jaar:

$$\frac{\text{(Y)} \times 100}{\text{gezondheidsindexcijfer januari lopende jaar}} = \text{Percentage indexverhoging lopende jaar}$$

ANNEXE 2 A LA CCT POUR MARINS SUBALTERNES INSCRITS AU POOL BELGE DES MARINS DE LA MARINE MARCHANDE, OCCUPES PAR UNE SOCIETE BELGE

FORMULE DE L'AUGMENTATION ANNUELLE DE L'INDICE DES ALLOCATIONS

- 1. L'indice de santé du mois de janvier de l'année en cours est déduit de l'indice de santé du mois d'octobre de l'année en cours.

$$\frac{\text{indice santé octobre} - \text{indice santé de janvier}}{\text{-----}} = (X)$$

- 2. Ensuite, le résultat est ramené à 12 mois :

$$\frac{(X) \times 12 \text{ mois}}{10 \text{ mois}} = (Y)$$

L'augmentation totale de l'indice pour l'année écoulée est ainsi connue (Y).

- 3. L'augmentation totale de l'indice doit ensuite être exprimée en un pourcentage par lequel l'allocation doit être multipliée, à commencer par le mois de janvier de l'année suivante:

$$\frac{(Y) \times 100}{\text{indice santé de janvier de l'année en cours}} = \text{Pourcentage de l'augmentation de l'indice de l'année en cours}$$

4

BIJLAGE 3

BIJLAGE 3 AAN DE CAO VOOR SCHEEPSGEZELLEN INGESCHREVEN IN DE BELGISCHE POOL
DER ZEELIEDEN TER KOOPVAARDIJ TEWERKGESTELD DOOR EEN BELGISCHE
MAATSCHAPPIJ

OORLOGSZONE

Wanneer ergens ter wereld oorlog uitbreekt bepalen de sociale partners van het paritair comité voor de koopvaardij (316) in onderling overleg en aan de hand van internationale normen het gebied dat tot oorlogszone wordt uitgeroepen. De modaliteiten dienaangaande in verband met de loon- en arbeidsvoorwaarden worden onmiddellijk paritair overeengekomen.

4

ANNEXE 3

ANNEXE 3 A LA CCT POUR MARINS SUBALTERNES INSCRITS AU POOL BELGE
DES MARINS DE LA MARINE MARCHANDE ET OCCUPES PAR UNE SOCIETE BELGE

ZONE DE GUERRE

Si une guerre éclate quelque part dans le monde, les partenaires sociaux de la Commission paritaire pour la marine marchande (316) définissent, de commun accord et sur la base de normes internationales, la zone qui sera déclarée zone de guerre. Les modalités en la matière sur le plan des conditions de travail et de salaire seront arrêtées sans délai et paritairement.